



От алфавита до причины всех причин:  
Йоханнан бар Зо'би – восточносирийский автор  
монгольской эпохи и его трактаты в стихах

В середине XIII в. расцветшая при Аббасидах культура Халифата оказалась под ударами монгольских завоевателей. Сирийцев-христиан события, свидетельствовавшие о столь серьезном вызове, брошенном монголами арабо-мусульманскому владычеству, побуждали вновь обращаться к собственному культурному наследию и предпринимать попытки его осмысления в контексте деарабизации. Какие формы принимали результаты этих устремлений, можно проследить по творчеству одного из выдающихся авторов восточносирийской традиции христианства, представителя так называемого сирийского ренессанса<sup>1</sup>, Йоханна́на бар Зо'би.

*Жизнь автора: монах и учитель*

По сообщению «Церковной истории» знаменитого западносирийского мафриана Григория бар 'Эврōйō, Йоханна́н был «несторианским монахом из монастыря Бēt Кōқкē в стране Арбельской»<sup>2</sup>, то есть в области Хдайав. Время жизни Бар Зо'би в точности не известно. Приблизительно оно определяется тем, что Иаков бар Шаккō, западносирийский («яковитский») автор, изучавший, по свидетельству того же Бар 'Эврōйō, под руководством Бар Зо'би грамматику и начала логики, умер в 1552 г. по «греческому летосчислению»<sup>3</sup>, то есть в 1241 г. н.э.<sup>4</sup>, что позволяет предполагать, что Бар Зо'би, бывший его учителем, закончил свой путь несколько ранее. Другая известная подробность биографии Бар Зо'би – то, что он был учеником Шимм'уна Шанклявдского, посвятившего ему свой «Хроноканон»<sup>5</sup>, – не помогает в определении дат его

© Селезнев Н.Н., Фурман Ю.В., 2013

<sup>1</sup> Teule H. La renaissance syriaque (1026–1318) // *Irénikon*. 2002. № 75. P. 174–194; Teule H., Fotescu Tauwinkl C. *Haar Romeny B. ter, Ginkel, J. van The Syriac Renaissance*. (Eastern Christian Studies, 9). Leuven–Paris–Walpole, MA: Peeters, 2010.

<sup>2</sup> *Abbealos J.B., Lamy Th.J.* (eds.). *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*. Т. I–III. Parisiis–Lovanii: Maisonneuve–Peeters, 1872–1877. Т. III (Sectio secunda). Col. 409–411.

<sup>3</sup> Т.е. по принятой на средневековом Ближнем Востоке селевкидской эре.

<sup>4</sup> Толстолуженко М.Ю. «Книга сокровищ» Иакова бар Шако: Богословская компиляция эпохи сирийского ренессанса // *Символ*. 2009. № 55 («Духовная культура сирийцев»). С. 360–361.

<sup>5</sup> *Wright W.* *Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired since the Year 1838*. London: Trustees of the British Museum, 1870–1872. Part. III. P. 1067;

жизни. Ж.М. Фие в своем очерке истории монастыря Мār Саврйшō в Бēt Қōқē<sup>6</sup> указывает на поэму (‘*ōnītā*), описывающую разорение этого монастыря в 1235 г. монголами<sup>7</sup>, автором которой называется восточносирийский гимнограф XIII в. Гйваргйс Вардā. Фие полагал, что Бар Зō‘бй не пережил указанного нападения на монастырь, но необходимо заметить, что поэтические выражения он истолковал слишком буквально<sup>8</sup>. Таким образом, опираясь на приведенные сообщения, можно указать в качестве периода творческой активности Йōханнāна бар Зō‘бй рубеж XII–XIII вв. и первую четверть XIII в.

### Философия всеобщего знания

Письменное наследие Йōханнāна Бар Зō‘бй можно условно разделить на четыре составляющие его части: сочинения грамматические, философские, богословские и литургические.

Философские сочинения Йōханнāна бар Зō‘бй остаются неизданными. Среди них особый интерес представляет «Слово» (*mē’mrā*) о четырех основных проблемах философии, написанное семисложным размером и обращенное к ученикам – священникам Слйве, Гйваргйсу и ‘Абдаллāху<sup>9</sup>. Бар Зō‘бй занимался также выявлением принципа (*kānōnā*) причинности, актуального для грамматики, «разумных» наук – риторики и логики, а также «органической философии» или «природной теории»; в передаче Э. Захау (1845–1930), – *Canon generalis qui comprehendit omnia*<sup>10</sup>, которому посвящено другое «Слово», со введением, написанным двенадцатисложным размером<sup>11</sup>. В этом сочинении Бар Зō‘бй разрабатывает единую структуру знания, основанную на античных образцах, которую он последовательно применяет для грамматики, логики и «природной теории». Каждый вариант этой структуры

*Müller F.* Die Chronologie des Simeon Šanqlāwājā, nach den drei Berliner handschriften dargestellt. Leipzig: W. Drugulin, 1889. S. 5.

<sup>6</sup> *Fiey J.M.* Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq. Vol. 1–3. Beyrouth: Imprimerie catholique, [1965]. Vol. 1. P. 130–157.

<sup>7</sup> *Hilgenfeld H.* (ed.) Ausgewählte Gesänge des Giwarges, Warda von Arbel. Leipzig, 1904. P. 21 (сир.), строфы 8–9.

<sup>8</sup> *Fiey*, Assyrie chrétienne, P. 154.

<sup>9</sup> См.: Берлинская рукопись № 69 (Sachau 72), XIV. Bl. 63a–66b (*Sachau*, Verzeichniss der Syrischen Handschriften, Abth. 1, S. 271); *Baumstark*, Geschichte der syrischen Literatur, S. 311; См. также: *Daiber H.* Ein vergessener syrischer Text: Bar Zo'bi über die Teile der Philosophie // Oriens Christianus. 1985. Bd. 69. S. 73–80.

<sup>10</sup> *Sachau*, Verzeichniss der Syrischen Handschriften, Abth. 1, S. 340.

<sup>11</sup> См.: Берлинская рукопись № 92 (Sachau 306), IV. Bl. 118b–120a (*Sachau*, Verzeichniss der Syrischen Handschriften, Abth. 1, S. 340–341).

состоит из пяти восходящих по сложности и порождающих друг друга причин. Принципы грамматики и логики он описывает следующим образом:

[f. 119r:26] Так, например, в конце знание доказательное есть пятая причина. Она разрешается в силлогизм, который есть причина четвертая. Силлогизм, который есть четвертая причина, разрешается в протасис, который есть причина третья. Протасисы разрешаются в понятия, или имена и глаголы, которые есть [f. 119v] вторая причина. Понятия разрешаются в письменные знаки, которые есть первая причина. [Таков] порядок.

И еще, первая причина, знаки алфавита, есть содержание книги *Грамматики*. Причина вторая – имена и глаголы – есть содержание книги *Исагоги* и *Категорий*. Третья причина, протасис, есть содержание книги *Перирменис* [Περὶ ἐπιτηνείας]. Четвертая причина, силлогизм, есть содержание книги *Аналитики*. Пятая, которая называется [причина] всех причин, есть содержание книги *Аподиктики*<sup>12</sup>.

Подобную же схему Бар Зб'бй применяет при переходе от описания логики к обзору основ натурфилософии:

[f. 119v:9] Сущность, которая является первой причиной, есть причина тела. Тело, которое является второй причиной, есть причина одушевленного. Одушевленное, которое является третьей причиной, есть причина жизни. Жизнь, которая является четвертой причиной, есть причина человека. Человек является пятой причиной, она называется [причиной] всех причин. Человек называется [причиной] всех причин, потому что в нем заключена вся философия, которая ограничена шестью понятиями и делится на две части: я имею в виду, на теорию и на практику вместе со знанием логическим и органическим (*εὐργᾶνῆιτᾶ*). Учит она о знании истинном и ложном и о действии хорошем и плохом, которые присоединяются к теории и практике вместе с силами рациональными и практическими. Это разум, способность говорить и мыслить, ненависть, желания и воля.

[f. 119v:25] Первая причина есть четыре стихии, то есть земля, вода, воздух, огонь. Вторая – четыре смешения, то есть сухость, прохлада, влага, жар. Третья – четыре силы, то есть сдерживающая, смешивающая, притягивающая, выталкивающая. Четвертая причина есть четыре горечи<sup>13</sup>, то есть горечь черная и горечь красная,

<sup>12</sup> Имеется в виду «Органон» Аристотеля («Вторая аналитика» названа «Аподиктикой») и «Введение» к «Органону» («Исагога») Порфирия.

<sup>13</sup> Бар Зб'бй, очевидно, имеет в виду «желчь» и в целом воспроизводит принципы античной натурфилософии, согласно которой основу тела составляют четыре «сока» – кровь (лат. *sanguis*), слизь (греч. *φλέγμα*), желчь (греч. *χολή*) и черная желчь (греч. *μέλαινα χολή*).

кровь и слизь. Причина пятая, которая называется [причина] всех причин, есть [f. 120г] тело.

Посредствующее место между философскими и богословскими сочинениями Бар Зѳ̄б̄и занимает «Слово» о различии между понятиями «природы» (*к̄й̄ānā*), «ипостаси» (*к̄н̄ōmā*), «лица» (*п̄ар̄с̄ōnā*) и «физиономии» или «персонажа» (*анне*)<sup>14</sup>. Это «Слово» вошло составной частью в основной богословский труд Йоҳаннāна – «Ладная ткань»<sup>15</sup> (*з̄к̄ōrā м̄ла̄х̄mā*), тоже поныне известный лишь в рукописях. «Ладная ткань» написана семисложным размером и представляет собой последовательность глав-рассуждений на различные темы: о вере в божеское естество, о творении, о человеке как образе Божиим, о законах, данных человечеству от Бога – законе природном, данном непосредственно Богом через дарование разумности, и законе писанном, данном посредством Моисея, об ожидании явления Христа в мире и Его рождении по человечеству, истолковании хваления Бога в вышних, об искуплении долгов, возникших вследствие нарушения обоих упомянутых законов, о крещении Христа, Его посте и борьбе с сатаной, о единстве Христа, о Тайной Вечере (Пасхе Господней), о таинственном значении крестной смерти Христа и благах, обретенных благодаря ей, осуждении Им смерти в шеоле, о пребывании Его в течение сорока дней на земле после Его воскресения и о Его вознесении, о сошествии Святого Духа, об отображении в Церкви видимой Церкви вышней, о двух основных таинствах, установленных в Церкви – таинстве крещения и таинстве евхаристии, о помазании, о различении природ Христа и единстве Его лица, об исповедании еретиков, о жизни человечества в ожидании преобразующего явления Христа<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> См.: Берлинская рукопись № 93 (Sachau 216), V. Bl. 226b–231a (*Sachau, Verzeichniss der Syrischen Handschriften, Abth. 1, S. S. 343*). *Furlani G. Yoħannān [sic!] bar Zō`bī sulla differenza tra natura, ipostasi, persona e faccia // Rivista degli studi orientali. 1930. № 12. P. 272–285; On the distinction of nature from qnuma, and the person from faces, taken from the book which is called the Harmonious Texture, by Rabban Yokhanan Bar-Zubi, and which he wrote by the request of Mar O`Dishoo Metropolitan of Assyria // Mar O`dishoo, Metr. of Suwa (Nisibin) and Armenia, The book of Marganitha (The Pearl) on the Truth of Christianity / transl. by H. N. Mar Eshai Shimun XXIII, Catholicos Patriarch of the East. Enakulam: Mar Themotheus Memorial Printing & Publishing House Ltd., [1965]. P. 82–91.*

<sup>15</sup> Перевод названия предложен Г.М. Кесселем. См. его статью: «Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности // Символ. 2009. № 55 («Духовная культура сирийцев»). С. 342. § 17.

<sup>16</sup> MS Mingana 84, ff. 1 (сир.)/24v–159 (сир.)/103v (Оглавление этого произведения: ff. 156 (сир.)/102r–159 (сир.)/103v; См. также: *Sachau, Verzeichniss der Syrischen Handschriften, Abth. 1, S. 310–311*).

## Изъяснение таинств

Тесно связаны с богословской тематикой творения Бар Зб'би по литургике, частью, как было упомянуто выше, вошедшие в состав его «Ладной ткани». Отдельным замечательным произведением такого рода является его «Изъяснение таинств» (*пушишяк 'рāзē*). Оригинальный текст этого сочинения не издан, известна лишь не критическая публикация небольшого фрагмента в составе «Книжицы крупниц» (*ктāвбōнā д-партūtē*) – сборника образцов сирийской письменности, выпущенного без перевода в 1898 г. миссией архиепископа Кентерберийского в Персии<sup>17</sup>. Существуют, однако, французский<sup>18</sup> и английский (местами зависящий от французского)<sup>19</sup> переводы «Изъяснения таинств», причем оба были сделаны по одной и той же рукописи из Ватиканской библиотеки – *Borgianus Syriacus 90*<sup>20</sup>, представляющей собой список 1867 г.<sup>21</sup>

«Изъяснение таинств» – это метрический комментарий на литургию, написанный двенадцатисложным размером. Бар Зб'би использовал в качестве исходного материала прозаическое толкование на литургию Гавриила Қатарского, восточносирийского автора VII в.<sup>22</sup> Вильгельм де Фрис (1904–1997) полагал<sup>23</sup>, что творение Бар Зб'би является обработкой литургического комментария Авраама бар Лйпē (*Bar Līpēh*)<sup>24</sup>, что, очевидно, объясняет тем, что толкование Гавриила Қатарского осталось вне его поля зрения.

<sup>17</sup> *Ktābōnā d-partūtē*. Urmi: The Archbishop of Canterbury's Mission Press, 1898. P. 150–154; *Кессель Г.М.* «Книжица крупниц» – антология восточносирийской письменности // Символ. 2009. № 55 («Духовная культура сирийцев»). С. 345. § 23.

<sup>18</sup> *Khoraiche A.* «L'explication de tous les mystères divins» de Yohannan bar Zo'bi selon le manuscrit Borgianus Syriacus 90 // *Euntes Docete*. 1966. № 19. P. 388–426.

<sup>19</sup> *Mannooramparampil T.* John bar Zo'bi. Explanation of the Divine Mysteries (OIRSI 157). Kottayam: Oriental Institute of Religious Studies, 1992.

<sup>20</sup> На этой же рукописи основана работа В. де Фриса: *de Vries W., S. I.* Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse» des Nestorianers Joḥannan Bar Zo'bi (13. Jahrh.) // *Orientalia Christiana Periodica*. 1943. № 9:1–2. P. 188–203.

<sup>21</sup> *Scher A.* Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane // *Journal asiatique*. 10ème sér. 1909. T. 13. P. 270.

<sup>22</sup> *British Library, Or. 3336; Jammo S.H.* Gabriel Qatraya et son commentaire sur la liturgie chaldéenne // *Orientalia Christiana Periodica*. 1966. № 22. P. 39–52; *Brock S.P.* Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy // *Brock S.P.* Fire from heaven: Studies in Syriac theology and liturgy. (Variorum collected studies series, 863). Aldershot (UK)–Burlington (USA): Ashgate, 2006. Essay XVII. P. 1–25; *Brock S.P.* Gabriel of Qatar's Commentary on the Liturgy // *Hugoye: Journal of Syriac Studies*. 2003. № 6:2. P. 197–248.

<sup>23</sup> *De Vries*, Die «Erklärung aller göttlichen Geheimnisse», S. 189.

<sup>24</sup> *Connolly R.H., O.S.B.* II. Abrahæ bar Līpēh Interpretatio officiorum. *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* [72–76], *Scriptures Syri*, Series secunda, T. XCII. Parisiis: Typ. Reipublicæ, 1913–1915. P. 161–180; 145–180.

Комментарий Авраама бар Лйпѣ представляет собой сокращенный вариант труда Гавриила Қатарского, в то время как в «Изъяснении таинств» Бар Зб'бй использованы заимствования из творения Гавриила Қатарского, отсутствующие в тексте Авраама бар Лйпѣ<sup>25</sup>.

Литургическое толкование Бар Зб'бй складывается в целом из обычного для данного жанра последовательного набора указаний на символический характер того или иного литургического действия соответственно ходу литургии. Библейские события, богословские утверждения, эсхатологические образы – таково, в основном, содержание этих символических указаний. В заключительной части своего произведения Бар Зб'бй подобным образом кратко описывает устройство храма, каждая часть которого также имеет символический смысл.

Особенный интерес представляет вступительная часть «Изъяснения таинств». В этом прологе изложена история Божественного домостроительства от сотворения мира до искупительного подвига Христа<sup>26</sup>.

#### *Грамматика в стихах*

Вклад Бар Зб'бй в изучение классического сирийского языка весьма существен. П.К. Коковцов (1861–1942) в своем примечании к русскому изданию «Краткого очерка истории сирийской литературы» Уильяма Райта (1830–1889)<sup>27</sup> воспроизводит характеристику исследователя истории сирийской грамматической традиции Адальберта Меркса (1838–1909), считавшего Бар Зб'бй «величайшим несторианским грамматиком» («*maximus Nestorianorum grammaticus, qui partem Grammaticae euphonicam atque ad recitationem pertinentem aequè descripsit ac philosophiae studio deditus funditus etymologiam et syntaxin tractare conatus est*»)<sup>28</sup>. Среди наиболее значительных грамматических трудов Бар Зб'бй следует назвать его «Большую грамматику», трактат о пунктуации<sup>29</sup> и метрическую «Малую грамматику»<sup>30</sup>. Пара-

<sup>25</sup> *Webb D.* The Mimra on the Interpretations of the Mysteries by Rabban Joħannan Bar Zo'bi, and Its Symbolism // *Le Muséon LXXXVIII*: 3–4 (1975), p. 301.

<sup>26</sup> *Селезнев Н.Н.* Восточносирийский автор рубежа XII–XIII вв. – Йбħаннāн Бар Зб'бй – и его пролог к «Истолкованию таин» // *Точки/Puncta*. 2010. № 9:3–4. С. 9–48.

<sup>27</sup> *Райт В.* Краткій очеркъ исторіи сирийской литературы / Подъ редакціей и съ дополненіями проф. П.К. Коковцова. СПб.: Тип. Имп. АН, 1902. С. 185–186. Прим. 8.

<sup>28</sup> *Merx A.* Historia artis grammaticae apud Syros. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1889. P. 158.

<sup>29</sup> *Martin, abbé.* Traité sur l'accentuation chez les syriens orientaux. Paris: E. Leroux, 1877.

<sup>30</sup> См. также: *Baumstark A.* Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn: A. Marcus & E. Webers Verlag, 1922. S. 311.

доксальным образом обе указанные грамматики остаются неизданными<sup>31</sup>. Как видно уже из самого начала «Большой грамматики»<sup>32</sup>, подход Бар Зб'бй отличается опорой на греческую грамматическую традицию<sup>33</sup> и отказом от следования арабским грамматическим образцам, характерного, в частности, для труда Илии Тирханского (XI в.)<sup>34</sup>.

Малая, стихотворная, грамматика представляет собой краткое изложение основ грамматики, как их понимал Бар Зб'бй, написанное семисложным размером. Начинается она с учения о звуках. Следующий раздел посвящен имени и глаголу. В нем автор описывает четыре категории имени (природные, личные, имена действия, т.е. обозначающие деятельность, и имена случайные) и три глагольных времени (прошедшее, настоящее и будущее). Далее следует учение о речи (*mē'mrā*), которая, согласно Бар Зб'бй, делится на пять категорий: повелительную, вопросительную, просительную, звательную и объясняющую, которой в свою очередь пользуются философия и грамматика. Грамматика подразделяется на семь частей: имя, глагол, местоимение, прилагательное, наречие, протасис (т.е. предлог) и союз. Затем Бар Зб'бй описывает грамматические категории каждой из этих частей, повторяя некоторые вещи, описанные ранее (например, категории имени и глагольных времена).

Само изложение сирийцами грамматических трактатов стихами А. Меркс шло греческим влиянием, вероятно, под впечатлением общей ориентированности Бар Зб'бй на греческую традицию – «Sequitur in scribenda grammatica metro composita Josephum bar Malkon et Johannem bar Zu'bi, qui haud dubie exempla Graecorum imitati sunt, inter quos inde a Saeculo XI grammaticae metricae componi coeptae sunt»<sup>35</sup>. Вряд ли это заключение можно признать убедительным. Для подкрепления своего утверждения А. Меркс ссылается на сочинение П. Эгнолфа «Die orthographischen Stücke der byzantinischen

<sup>31</sup> *Sachau E.* Verzeichniss der Syrischen Handschriften. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd.). Berlin: A. Asher & Co., 1899. Abth. 1. S. 340–343. См. также: Ркп. № 81 собрания Тришурского митрополита Церкви Востока (Индия), Ркп. № XLIII Института восточных рукописей (СПб.) и др. (см.: *Baumstark*, Geschichte der syrischen Literatur, S. 311).

<sup>32</sup> *Sachau*, Verzeichniss der Syrischen Handschriften, Abth. 1, S. 340.

<sup>33</sup> *Bohas G.* Le traitement de la conjugaison du syriaque chez Bar Zu'bi: une langue sémitique dans le miroir de la grammaire grecque (Damas, communication au IXe colloque sur le patrimoine syriaque). URL: [ens-web3.ens-lsh.fr/gbohas/tme/IMG/pdf/9patrimoine\\_syriaque.pdf](http://ens-web3.ens-lsh.fr/gbohas/tme/IMG/pdf/9patrimoine_syriaque.pdf) (дата обращения 02.10.12).

<sup>34</sup> *Рылова Р.Г.* Грамматика сирийского языка Ильи Тирханского XI в. (Палестинский сборник. Вып. 14 (77)). М.–Л.: Наука, 1965.

<sup>35</sup> *Merx*, Historia artis grammaticae apud Syros, p. 269.



Litteratur»<sup>36</sup>, в котором указывает, как на пример аналогичного творчества у греков, на творения Никиты Ираклийского/Серрского (поставлен митрополитом в 1117 г.)<sup>37</sup>. Но как более внимательное рассмотрение сочинений Никиты<sup>38</sup>, так и более обстоятельное исследование его места в истории<sup>39</sup>, показывают, что приемы, использованные этим византийским гимнотворцем и его последователями, имеют мало общего с организацией текста в произведениях Бар Зб'бй, и об интенсивности связей между указанными византийскими авторами и средой, в которой жил и творил Бар Зб'бй, в его эпоху ничто не свидетельствует. В то же время, несомненно, что Бар Зб'бй в смысле версификации грамматического трактата был продолжателем дела упомянутого А. Мерксом Ишб'йава/Иосифа бар Малк'бна. Ричард Готтхейл (1862–1936) отмечает, что можно указать на текстологические свидетельства зависимости Бар Зб'бй от Бар Малк'бна<sup>40</sup>. В отличие от Бар Зб'бй, Бар Малк'бн активно использовал арабский язык<sup>41</sup>, и будет вполне естественным предположить, что заимствовать манеру излагать грамматический текст стихами он мог из арабской грамматической традиции, в которой это было обыкновением. Знаменитая арабская тысячеистишная грамматическая поэма «Альфийа» Ибн М'лика (–1274) – пример произведений такого рода<sup>42</sup>. Не менее известен другой пример – грамматические *мақ'амы* ал-Харйрй

<sup>36</sup> Egenolff P. Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur. Leipzig: B.G. Teubner, 1888. S. 27–29.

<sup>37</sup> См. о нем: Гаврилов А.К. Языкознание византийцев // Десницкая А.В., Кацнельсон С.Д. История лингвистических учений. Средневековая Европа. Л.: Наука, 1985. С. 109–156 (особенно с. 129, 133).

<sup>38</sup> Cohn L. Nicetae Serrarum episcopi Rhythmi de marium fluviorum lacuum montium urbium gentium lapidum nominibus // Neue Jahrbücher für Philologie und Paedagogik. 1886. № 133. P. 649–666 (bes. S. 661–664); Pappadopoulos A., Miller É. Notice et collation d'un manuscrit grec de la bibliothèque de Smyrne contenant des lexiques grecs // Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France. 1876. № 10. P. 121–136 (spéc. p. 131–134).

<sup>39</sup> Antonopoulou T. The Orthographical Kanons of Nicetas of Heraclea // Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. 2003. № 53. P. 171–185.

<sup>40</sup> Gottheil, R. J. H. A Treatise on Syriac Grammar by Mâr(i) Eliâ of Sôbhâ. Berlin: Wolf Peiser Verlag; London: Truebner & Co.; NY: B. Westernmann & Co., 1887. P. 29\*.

<sup>41</sup> Assemanus J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728. Т. III:1 (1725). P. 295–306.

<sup>42</sup> Крымский А.Е. Переводъ изъ комментарія Ибнъ-Ақыля (ум. 1367) на «Альфийей» Ибнъ-М'лика (ум. 1274) // Крымский А.Е. Семитские языки и народы. Ч. III. Изд. 2-е. (Труды по востоковѣдѣнію. Вып. V, № 3). М.: Ю. Венеръ, 1909–1912. С. 515–569.



(1054–1122)<sup>43</sup>. Последние вполне подходят в качестве предполагаемого образца для подражания применительно к Бар Малкбну. Влияние ал-Харйри прослеживается и у других авторов восточносирийской традиции<sup>44</sup>.

#### *Заключительные наблюдения*

Восточносирийский энциклопедист, Йоҳаннан бар Зб'би, таким образом, является свидетелем парадоксального явления в истории средневековой ближневосточной культуры. С одной стороны, он представляет общее для интеллектуалов Ближнего Востока его времени, от Персии до Египта, стремление к цельному и всеобщему знанию, что было следствием творческого подъема, вызванного расцветом арабской культуры. С другой стороны, в его творчестве явно просматривается стремление предпринять деарабизацию сирийского культурного наследия путем его реэллинизации, то есть обращения к классическим античным образцам в их сирийском облике. Продолжение исследований, посвященных творчеству этого замечательного автора сирийского Востока и его эпохе, представляется весьма многообещающим.

---

<sup>43</sup> Например, «Катыйская макама (двадцать четвертая)»: *Абу Мухаммед Аль-Касим Аль-Харири* Макамы. Арабские средневековые плутовские новеллы. М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1987. С. 115–119.

<sup>44</sup> *Селезнев Н.Н.* Католикос–Патриарх Церкви Востока Мър Илия III и его «Слово на праздник Рождества Христова» // *Символ.* 2009. № 55 («Духовная культура сирийцев»). С. 389–390; *Кессель Г.М.* «Книжица крупиц» – антология восточносирийской письменности // Там же. С. 340. О сирийско-арабских интеллектуальных взаимосвязях в эпоху сирийского ренессанса см. также: *Teule H.* Interculturality. Translations and Transmission between Syriac and Arabic in the period of the Syriac Renaissance (11th–14th cent.) // *The Volume of the Fourth Syriac Language Conference.* Duhok [sic]: Beth Mardotha [sic], 2009. P. 17–21.

Российский  
государственный гуманитарный  
университет

● *Orientalia*  
et *Classica*  
Труды Института восточных культур  
и античности

Выпуск L

*Institutionis Conditori:*  
*Илье Сергеевичу Смирнову*

Москва  
2013

УДК 94(5)  
ББК 63.3(5)я43+80я43  
2 1 59

ORIENTALIA ET CLASSICA:  
Труды Института восточных культур и античности  
Выпуск L

Редакторы-составители:  
*Н.П. Гринцер, М.А. Русанов, Л.Е. Коган,  
Г.С. Старостин, Н.Ю. Чалисова*

Художник *Михаил Гуров*

ISBN 978-5-7281-1466-6

© Институт восточных культур  
и античности, 2013  
© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2013